



## TERMENE ȘI CONDIȚII DE VÂNZARE / FURNIZARE DE SERVICII

Prezentăm mai jos Condițiile de Vânzare ("Condițiile") ale Cummins Romania S.R.L. („Societatea”). Aceste condiții înlocuiesc orice alte condiții anterioare și vor fi considerate ca făcând parte integrantă din orice contract care ia naștere ca urmare a acceptării de către Societate a unei comenzi din partea unui terț („Cumpărătorul”).

### 1. Dispoziții generale

Condițiile fac parte integrantă din orice contract de furnizare de produse/ servicii, încheiat între Societate și Cumpărător, cu excluderea oricăror clauze: (i) cuprinse sau la care se face trimitere în comanda de cumpărare a Cumpărătorului sau în alte documentații; (ii) pe care Cumpărătorul caută să le impună în orice altă modalitate; sau (iii) care decurg din comerț, cutume, practică ori activitate curentă.

Aceste Condiții, împreună cu orice alți termeni și orice alte condiții acceptate ulterior de către Societate în scris vor constitui acordul de voință dintre Societate și Cumpărător și vor înlocui toate comunicările (fie verbale, fie scrise) dintre Societate și Cumpărător anterioare acceptării definitive de către Societate a comenzii Cumpărătorului. În cazul în care oricare dintre Condiții este considerată nulă, indiferent din ce motiv, acest lucru nu va afecta restul Condițiilor, care vor continua să rămână în vigoare și să producă efecte în toate privințele.

Nicio persoană nu are autoritatea de a modifica verbal prezentele Condiții și nicio modificare a acestor Condiții nu va fi opozabilă Societății decât dacă a fost agreată în mod corespunzător, în scris, de către Societate.

### 2. Acceptare

Orice cotizație de preț oferită de Societate nu constituie o ofertă. Transmiterea unei comenzi a Cumpărătorului va constitui o ofertă de cumpărare supusă prezentelor Condiții. Orice comandă plasată de către Cumpărător va fi considerată acceptată de către Societate doar la emiterea de către Societate a unei confirmări scrise a comenzii sau (dacă mai devreme, după caz) în momentul în care Societatea dă instrucțiuni pentru fabricarea bunurilor, expediază bunurile către Cumpărător sau începe furnizarea serviciilor. Orice comandă va fi acceptată la discreția absolută a Societății. Cumpărătorul nu are dreptul să anuleze nicio comandă după ce aceasta a fost acceptată de Societate potrivit acestei Condiții.

### 3. Prețuri

- cu excepția cazului în care se prevede altfel, toate prețurile sunt Ex-Works la sediul principal al Societății din România (în conformitate cu Incoterms 2010), cu excepția cazului când se notifică alte condiții. Toate prețurile sunt în LEI cu excepția cazului în care se menționează altceva și includ toate taxele.
- Prețurile bunurilor: Prețurile ce urmează a fi plătite sunt acelea în vigoare în mod curent. Societatea își rezervă dreptul de a factura la prețurile în vigoare la data expediției. Se vor percepe sume suplimentare pentru toate taxele, cheltuielile de transport și navlu aplicabile, inclusiv cele pentru asigurări, ambalare, impachetarea motoarelor (*engine boxing*) și teste sau inspecții speciale. În cazul unor modificări aduse comenzii plasate de Cumpărător, prețurile deja prevăzute vor fi ajustate corespunzător.
- Prețurile serviciilor: Prețul va fi calculat în funcție de timpul alocat pentru lucrările de service efectuate în timpul orelor normale de lucru. Societatea are, de asemenea, dreptul de a percepe Cumpărătorului (i) plata orelor suplimentare pentru orice muncă efectuată în afara orelor normale de lucru; (ii) o indemnizație zilnică pentru fiecare din personalul Societății pe baza numărului de zile lucrătoare de la data plecării acestui personal de la sediul Societății sau de la locul de muncă obișnuit și până la întoarcere; (iii) orice timp de așteptare pentru care Societatea nu este responsabilă; (iv) timpul petrecut de către personalul Societății pentru a se deplasa către și de la sediul Cumpărătorului, locul de muncă și locul de cazare oferit de Cumpărător; și (iv) orice cheltuieli efectuate în mod rezonabil de către personalul Societății în legătură cu serviciile, inclusiv, dar fără a se limita la, cheltuielile de deplasare, costuri de hotel, de asigurare, de subsistență, precum și orice cheltuieli aferente, precum și costurile serviciilor furnizate de către terțe părți și care sunt necesare Societății pentru prestarea serviciilor, precum și costul oricăror materiale, instrumente sau unelte (și orice costuri asociate de transport). Societatea va comunica Cumpărătorului fișe de pontaj și rapoarte de vizită pentru lucrările executate. Societatea are dreptul de a factura Cumpărătorului pe baza lucrărilor evidențiate prin aceste fișe de pontaj și rapoarte de vizită, cu excepția cazului în care acestea sunt contestate de Societate într-un termen rezonabil.
- În cazul unor modificări aduse comenzii plasate de Cumpărător, prețurile deja prevăzute vor fi ajustate corespunzător.

### 4. Saboți returnabili

Societatea poate, la discreția sa, să factureze în avans pentru toți saboții returnabili, sumă ce va fi rambursată la returnarea acestora sau, dacă nicio sumă nu este facturată în avans, atunci se va factura contravaloarea saboților, dacă aceștia nu sunt returnați, cu taxele plătite, în stare bună, în termen de 3 (trei) luni calendaristice de la data expediției, cu excepția cazului în care Societatea convine altfel, în scris. Societatea poate, la discreția sa, să nu perceapă penalizări pentru întârzierea în returnarea saboților pentru care s-a facturat în avans. Saboții, paletele și containerele de transport sunt proiectate în scopul utilizării pentru transport și nu vor fi utilizate în scopul depozitării.

### 5. Condiții de plată

- Dacă nu se prevede altfel, termenul de plată este de 30 (treizeci) de zile în avans.
- Dacă nu se prevede altfel, pentru expediția sau pentru furnizarea de servicii în afara României, plata va fi efectuată prin acreditiv irevocabil, confirmat de o bancă locală, deschis în favoarea Societății.
- În cazul unor întârzieri la plată, se va percepe dobândă pentru suma neachitată, stabilită în conformitate cu rata dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, calculată lunar, și Societatea, în baza unei notificări scrise adresate Cumpărătorului, are dreptul să suspende furnizarea oricăror bunuri și / sau servicii viitoare din cadrul oricărui contract cu Cumpărătorul până la remedierea situației sau să anuleze contractele în măsura în care mai există bunuri și / sau servicii de furnizat și să recupereze orice cheltuieli aferente suspendării sau anulării.
- Respectarea termenului de plată este o condiție esențială.
- În plus față de orice alte remedii de care Societatea poate dispune, în cazul în care Cumpărătorul nu acceptă bunurile la datele notificate, Societatea va avea opțiunea de a percepe de la Cumpărător costurile de asigurare a livrării și de depozitare aferente livrării neacceptate.

### 6. Modificări

- Societatea își rezervă dreptul de a face modificări la specificația bunurilor și / sau descrierea serviciilor, ce nu afectează într-o măsură semnificativă echipamentul, performanța sau prețul; nicio astfel de modificare nu va conduce la invalidarea unei comenzi plasate Societății sau la impunerea unei obligații în sarcina Societății.
- Sub rezerva Condiției 6(i), dacă fabricantul încetează producția sau livrarea unor bunuri comandate de Cumpărător, Societatea va notifica acest lucru, în scris, Cumpărătorului (dar nu va răspunde pentru nicio pierdere sau daună suferită de Cumpărător din această cauză), iar Cumpărătorul va avea opțiunea, ce trebuie exercitată în termen de 10 (zece) zile de la data notificării, fie să preia bunurile echivalente (dacă Societatea le are la dispoziție) sau să anuleze comanda plasată, fără nicio altă obligație în sarcina Societății sau a Cumpărătorului. În cazul în care Cumpărătorul nu-și exercită opțiunea în termenul prevăzut, se va considera că respectiva comandă rămâne în vigoare și continuă cu bunuri echivalente.

### 7. Furnizarea de bunuri

- Cu excepția cazului în care se prevede altfel, Societatea va livra bunurile Ex-Works la sediul principal al Societății din România (în conformitate cu Incoterms 2010). Societatea poate, la cererea Cumpărătorului, să aranjeze transportul bunurilor pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului.
- Orice date menționate pentru livrarea bunurilor sunt numai aproximative, iar timpul de livrare nu este esențial. Societatea nu va fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în livrare, sau incapacitatea de a livra toate sau o parte dintre bunuri (i) care este cauzată de un eveniment de Forță Majoră (așa cum este definit în punctul 9), sau de incapacitatea Cumpărătorului de a furniza instrucțiuni de livrare adecvate, o scrisoare, credit sau plata în avans (în cazul în care este necesar), sau orice informații relevante pentru livrarea mărfurilor; sau (ii) în cazul în care Cumpărătorul nu notifică întârzierea sau livrarea parțială sau nelivrarea, în scris către Societate, într-un termen rezonabil. În cazul în care Societatea nu reușește să livreze unele sau toate bunurile, răspunderea sa se limitează la: (a) rambursarea costului bunurilor care nu sunt livrate printr-o notă de credit; sau (b) înlocuirea bunurilor într-un termen rezonabil.

- Livrarea către sau preluarea de către orice transportator în scopul expediției la destinația indicată de Cumpărător va fi considerată o livrare a bunurilor și o îndeplinire corespunzătoare a obligațiilor Societății.
- Dacă, indiferent din ce motiv, Cumpărătorul nu acceptă livrarea unor bunuri atunci când acestea sunt gata de livrare sau Societatea se află în imposibilitatea de a livra bunurile la timp întrucât Cumpărătorul nu a trimis instrucțiunile, documentele, licențele sau autorizațiile corespunzătoare, se va considera că bunurile au fost livrate, și riscul va trece la Cumpărător (inclusiv riscul pentru pierderi sau daune provocate din neglijența Societății) și Societatea poate depozita bunurile până la livrarea efectivă a acestora, iar Cumpărătorul va răspunde de toate costurile și cheltuielile aferente (inclusiv, fără limitare, cele pentru depozitare, re-livrare și asigurare), sau poate vinde bunurile la cel mai bun preț pe care-l poate obține imediat și (după deducerea tuturor cheltuielilor rezonabile de depozitare și vânzare) va percepe de la Cumpărător orice diferență în minus față de prețul contractual.
- Societatea poate livra bunurile în tranșe. Orice întârziere în livrare sau defecte cu privire la o tranșă nu vor îndreptăți Cumpărătorul să anuleze orice alte tranșe.

### 8. Furnizarea de servicii

- Orice date menționate pentru furnizarea sau finalizarea serviciilor este numai aproximativă, iar durata furnizării serviciilor nu este esențială. Societatea nu va fi răspunzătoare pentru nicio întârziere în executare sau imposibilitatea de a executa toate sau o parte dintre servicii, cauzate de un eveniment de Forță Majoră sau prin orice act sau omisiune ale Cumpărătorului sau neîndeplinirea de către Cumpărător a oricărei obligații relevante.
- Cumpărătorul trebuie:
  - să coopereze cu Societatea în toate aspectele legate de furnizarea serviciilor;
  - să furnizeze Societății informații, echipamente și materialele pe care Societatea le poate solicita în mod rezonabil pentru furnizarea serviciilor;
  - să obțină și să mențină toate licențele, permisiunile și aprobările necesare care pot fi solicitate pentru servicii înainte de data la care serviciile încep să fie furnizate; și
  - în cazul în care serviciile nu sunt efectuate la sediul Societății, să asigure (i) accesul rezonabil la locul de serviciu și facilitățile necesare; (ii) ca lucrările pot fi efectuate într-un spațiu care este suficient protejat de influența vremii, care este curat și prezintă suficientă lumină și unde există instalațiile și utilitățile necesare; (iii) că toate legile și reglementările în ceea ce privește sănătatea și siguranța la locul de muncă au fost respectate; (iv) toate materialele, echipamentele, documentele și alte bunuri ale Societății lăsate la locul de serviciu sunt păstrate în custodie sigură pe riscul propriu al Cumpărătorului și (v) facilități medicale adecvate sunt disponibile personalului Societății în caz de boală sau de rănire, inclusiv organizarea de repatriere acolo unde este necesar.

### 9. Forță majoră

Societatea nu este răspunzător față de Achizitor pentru orice întârziere sau neîndeplinire a obligațiilor sale în termenul prezentelor Condiții, ca urmare a războiului, actelor de terorism, revoltă sau rebeliune civilă, greve, întreruperi sau alte dispute industriale, epidemii, accidente, incendii, furturi, inundații, restricții și acțiuni guvernamentale, embargo, întârziere sau nelivrarea materialelor, eșecul livrărilor de energie, combustibil, transport, echipamente sau alte bunuri sau servicii sau orice alte circumstanțe care nu intră sub controlul Companiei ("Eveniment de Forță Majoră"). În cazul în care evenimentul de forță majoră împiedică Societatea să furnizeze orice servicii și / sau bunuri conform acestor Condiții pentru mai mult de trei (3) luni, Societatea va avea dreptul, fără a limita alte drepturi sau remedii de care dispune, de a rezilia imediat orice contract încheiat cu Cumpărătorul prin transmiterea unei notificări scrise către Cumpărător.

### 10. Erori din facturi

Societatea își rezervă dreptul de a corecta orice greșeli materiale sau tipografice.

### 11. Vicii ale bunurilor

Cumpărătorul poate refuza bunuri care sunt deteriorate, defecte sau neconforme sau servicii care nu sunt furnizate în conformitate cu diligențe rezonabile, dacă:

(a) o notificare de refuz este comunicată Societății în scris, în termen de șapte (7) zile de la primirea bunurilor sau finalizarea serviciilor; și

(b) pentru bunuri, prejudiciul nu a fost cauzat în tranzit (dacă nu s-a convenit în mod expres, în scris, în alt mod).

În cazul în care Cumpărătorul respinge bunurile sau serviciile, Societatea, la alegerea sa, va trebui: (a) să repare sau să înlocuiască bunurile sau serviciile respinse, sau (b) să ramburseze în integralitate prețul bunurilor sau serviciilor respinse. În cazul în care Cumpărătorul nu transmite o notificare de respingere a unor bunuri sau dacă echipamentele care au făcut obiectul serviciilor sunt puse în funcțiune, se va considera că bunurile sau serviciile au fost acceptate de Cumpărător.

### 12. Limitarea răspunderii

Indiferent dacă are sau nu cunoștință de posibilitatea unei astfel de pierderi, Societatea nu va răspunde contractual, delictual (inclusiv pentru neglijență), încălcarea obligațiilor statutare sau în alt mod, pentru niciun beneficiu nerealizat, pierdere a oportunităților de afaceri, pierdere a veniturilor, pierdere a economiilor anticipate, pierdere a afacerii, pierdere a fondului de comerț, pierdere sau cucerire a datelor sau informațiilor, pierdere sau diminuare a valorii oricăror componente ca o consecință a sau rezultat al produselor vândute sau serviciilor furnizate, orice pierdere sau daună indirectă, specială sau cu titlu de consecință, suferită de către Cumpărător și izvorând din sau în legătură cu orice contract încheiat cu Cumpărătorul. Fără a aduce atingere celor de mai sus, răspunderea Societății ce ia naștere din sau este în legătură cu furnizarea serviciilor sau vânzarea, livrarea, re-vânzarea sau folosirea oricăror bunuri, fie că este vorba de răspundere contractuală, delictuală, obligație statutară sau în alt mod, nu va depăși, în nicio situație, prețul plătit pentru serviciile respective sau prețul unitar al bunurilor sau părților din bunurile ce fac obiectul pretenției, cu excepția celor prevăzute în garanția standard, publicată, a producătorului aplicabilă bunurilor sau părților privind aplicarea lor particulară, ale cărei detalii sunt disponibile pe adresa de internet a Societății sau la cerere.

Nimic din aceste Condiții nu va exclude sau limita în nici un fel răspunderea Societății pentru decesul sau vătămarea unei persoane cauzată(ă) din neglijența Societății sau pentru declarații frauduloase, sau pentru orice alt aspect cu privire la care excluderea sau limitarea responsabilității ar fi contrară legii..

### 13. Risc și drept proprietate

(i) RISC: Toate bunurile furnizate vor fi pe riscul Cumpărătorului din momentul expediției de la sediul Societății sau realizării livrării respective.

(ii) PROPRIETATE: Dreptul de proprietate asupra fiecărui element furnizat nu va trece la Cumpărător decât la primirea de către Societate a prețului integral. Până la această dată, Cumpărătorul va depozita sau păstra bunurile într-o modalitate care să permită în mod clar identificarea lor ca proprietate a Societății.

### 14. Returnare

Bunurile furnizate în baza unei comenzi ferme nu pot fi returnate, în nicio situație, fără ca Cumpărătorul să fi obținut acordul scris al Societății. Orice bunuri furnizate Cumpărătorului și returnate Societății, indiferent din ce motiv, vor fi pe riscul exclusiv al Cumpărătorului și Societatea are dreptul să le depoziteze în alt loc decât la sediul Societății.

Acordul Societății pentru returnarea pieselor de schimb este supus următoarelor condiții:

- returnarea trebuie solicitată în termen de 60 de zile de la recepție;
- se va achita o sumă minimă de x% sau de 10% din valoarea bunurilor returnate, care dintre ele este mai mare, precum și orice costuri de livrare aplicabile;
- bunurile trebuie să fie în aceleași condiții ca la momentul vânzării; și
- bunurile returnate trebuie să fie bunuri standard aflate în stocul Societății la data returnării.

### 15. Garanții

În cazul în care Cumpărătorul respinge bunurile sau serviciile, Societatea, la alegerea sa, va: (a) repara sau înlocui bunurile sau serviciile respinse; sau (b) va plăti prețul integral al bunurilor sau serviciilor respinse. În cazul în care Cumpărătorul nu transmite o notificare de refuz sau bunurile ori echipamentele care au făcut obiectul serviciilor sunt puse în funcțiune, se va considera că bunurile sau serviciile au fost acceptate de Cumpărător.

Singura răspundere a Societății pentru bunuri sau servicii va fi cea stabilită în garanția standard a Societății, detaliile cu privire la aceasta fiind accesibile la cerere ("Garanția Standard"). Singura Garanție aplicabilă bunurilor sau serviciilor furnizate este Garanția Standard. În afara celor menționate în Garanția Standard, toate reprezentările, condițiile, garanțiile și termenii, fie că rezultă expres sau implicit din dreptul comun, statul sau în alt mod, cu privire la calitatea, condițiile sau adecvarea pentru orice scop ale bunurilor sau serviciilor, sunt excluse în măsura maximă permisă de lege.



16. **Insolvență și neplată**  
În situația în care Cumpărătorul nu își poate plăti datoriile care devin scadente, sau dacă un ordin este emis sau o rezoluție este aprobată pentru dizolvarea, falimentul sau lichidarea Cumpărătorului, sau dacă un administrator, administrator judiciar sau lichidator este numit cu privire la totalitatea sau o parte dintre bunurile sau afacerile Cumpărătorului, sau în cazul în care Cumpărătorul face orice înțelegere cu creditorii săi ori întreprinde sau suferă orice acțiune similară ori analogă în consecință datoriilor, Societatea sau reprezentanții săi autorizați vor avea dreptul de a intra în sediile Cumpărătorului unde sunt depozitate bunurile și de a lua în posesie toate bunurile care nu au fost încă achitate. De asemenea, Societatea își rezervă dreptul, pe baza notificării către Cumpărător, și fără ca aceasta să afecteze orice alte drepturi pe care le-ar putea avea, să înceteze imediat orice contract încheiat cu Cumpărătorul și toate sumele rămase de plată cu privire la bunuri sau servicii furnizate vor deveni scadente imediat.
17. **Deduceri etc.**  
În cazul în care Societatea solicită acest lucru, Cumpărătorul va obține autorizațiile din partea autorităților vamale competente și va furniza Societății informațiile respective și va lua toate măsurile după cum este necesar pentru a obține deducerile corespunzătoare (sau orice alte facilități similare) în legătură cu bunurile vândute de Societate Cumpărătorului. Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, valoarea deducerilor obținute vor fi rambursate Societății.
18. **Legea aplicabilă**  
Cu excepția celor prevăzute în garanțiile fabricantului menționate în secțiunea 12, aceste Condiții și orice contract în baza acestora vor fi interpretate în conformitate cu legile din România și instanțele de judecată competente din raza teritorială în care se află sediul social al Societății vor avea jurisdicție exclusivă de soluționare a oricăror dispute sau litigii ce iau naștere între Societate și Cumpărător.
19. **Respectarea Exportului și anti mită**  
Cumpărătorul recunoaște că bunurile pot fi supuse controalelor, sancțiunilor, legilor și reglementărilor în vigoare cu privire la export (inclusiv, dar fără a limita, cele din SUA, UE și Regatul Unit) precum și Politicilor Societății care controlează sau restricționează exportul de mărfuri ("Restricții la export"). Cumpărătorul va respecta toate Restricțiile la export care se aplică Cumpărătorului și nu va determina încălcarea de către Societate sau filialele sale a niciunei restricții de export. În special, Cumpărătorul este de acord să nu întreprindă următoarele, fără a obține acordul prealabil scris din partea Societății: (i) utilizarea bunurilor, sau furnizarea bunurilor pentru a fi utilizate în producerea, exploatarea, întreținerea sau utilizarea conexă a oricărei substanțe chimice, biologice sau arme nucleare sau a unui dispozitiv exploziv, sau sistemele de livrare a acestora, sau în orice scopuri militare; (ii) utilizarea, vânzarea, exportul, punerea la dispoziție sau folosirea bunurilor în orice alt mod în orice țară (inclusiv, dar fără a se limita la acestea: Cuba, Iran, Coreea de Nord, Myanmar, Sudan sau Siria) care fac obiectul unui anumite Restricții la Export; sau (iii) vânzarea, exportul sau punerea la dispoziție a bunurilor către orice parte restricționată prin Restricțiile la Export. În cazul în care îndeplinirea unei comenzi a Cumpărătorului poate încălca orice Restricții la Export, Societatea are dreptul de a anula această comandă, în orice etapă, fără nici o responsabilitate. În contractele sale cu orice terță parte care implică bunurile, Cumpărătorul este de acord să impună terțelor părți aceleași obligații și cerințe impuse de Societate în prezentele Condiții. Cumpărătorul, de asemenea, este de acord să nu încalce, și să nu determine Societatea să încalce nicio prevedere din Legea SUA privind practicile de corupție în străinătate și legile sau reglementările în vigoare echivalente. Dacă, în orice moment, Cumpărătorul nu mai respectă orice lege sau regulament național, statal sau local, contractul va fi modificat corespunzător de către părți astfel încât să fie respectate cerințele legale respective, sau va fi reziliat de oricare dintre părți. Cumpărătorul va despăgubi și va exonera de răspundere Societatea pentru absolut orice pretenție, pierdere, daune sau cheltuieli ce iau naștere din sau sunt în legătură cu neîndeplinirea de către Cumpărător a obligațiilor care îi revin potrivit acestei Secțiuni 19.
20. **Sănătate și securitate și instalare**  
Cumpărătorul are obligația de a se asigura că toate bunurile cumpărate în baza prezentului document sunt aplicate și instalate în conformitate cu recomandările de aplicare și instalare ale Societății și Cumpărătorul este de acord să despăgubească Societatea pentru toate pretențiile ce iau naștere în legătură cu încălcarea acestei obligații.
21. **Sub-contractare și cesiune**  
Nicio parte nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod un contract fără acordul prealabil, în scris, al celeilalte părți, care nu poate fi refuzat în mod nerezonabil.
22. **Proprietate intelectuală**  
Toate drepturile de proprietate intelectuală create de Societate pe parcursul realizării acestor Condiții, sau în alt mod, cu privire la bunuri sau servicii, vor rămâne proprietatea Societății. Nimic din aceste Condiții nu va fi interpretat ca acordând Cumpărătorului o licență sau orice alt drept de a utiliza oricare dintre drepturile de proprietate intelectuală ale Societății.
23. **Acceptare expresă**  
În mod particular, Cumpărătorul acceptă în mod expres prevederile de la punctele 5 alin.(iii), 6 alin.(ii), 11 alin.(ii) 12, 14, 15, 16, 18, 19 din prezentele Condiții, în deplină cunoștință a conținutului acestora.